

No. 24915

**CANADA
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the construction of new chanceries in Ottawa and Washington respectively. Washington, 13 May and 2 October 1985

Authentic texts: English and French.

Registered by Canada on 16 July 1987.

**CANADA
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Échange de notes constituant un accord concernant la construction des nouvelles chancelleries à Ottawa et Washington respectivement. Washington, 13 mai et 2 octobre 1985

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Canada le 16 juillet 1987.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE CONSTRUCTION OF NEW CHANCERIES IN OTTAWA AND WASHINGTON RESPECTIVELY

ÉCHANGÉ DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA CONSTRUCTION DES NOUVELLES CHANCELLERIES À OTTAWA ET WASHINGTON RESPECTIVEMENT

I

CANADIAN
EMBASSY

AMBASSADE
DU CANADA

Washington,
May 13, 1985

No. 280

Sir:

I have the honour to propose that, by mutual agreement of our two governments, only contractors of the host country will be permitted to bid on and to be awarded contracts for the construction of the new chanceries of our two governments to be built in Ottawa and Washington respectively.

More specifically it is proposed that, in respect of the new Canadian chancery in Washington, bidding and the award of contracts shall be restricted to United States contractors. In the case of the new chancery of the United States of America in Ottawa, it is proposed that bidding and the award of contracts shall be restricted to Canadian contractors.

Bidder qualification under this Agreement shall be determined on the

¹ Came into force on 2 October 1985, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

CANADIAN
EMBASSY

AMBASADE
DU CANADA

Washington,
le 13 mai 1985

N° 280

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de proposer que, par consentement mutuel de nos deux gouvernements, seuls des entrepreneurs du pays hôte puissent soumissionner et obtenir les contrats relatifs à la construction des nouvelles chancelleries de nos deux gouvernements à Ottawa et Washington respectivement.

Plus précisément, en ce qui concerne la nouvelle chancellerie du Canada à Washington, il est proposé que seuls des entrepreneurs américains soient invités à soumissionner et obtiennent des contrats. Dans le cas de la nouvelle chancellerie des Etats-Unis d'Amérique à Ottawa, il est proposé que seuls des entrepreneurs canadiens soient invités à soumissionner et obtiennent des contrats.

Aux termes du présent Accord, l'admissibilité des soumissionnaires sera

¹ Entré en vigueur le 2 octobre 1985, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

basis of nationality of ownership, the burden of which shall be on the prospective bidder. Qualification as regards a contractor of the United States or a contractor of Canada shall require evidence of: (a) performance of similar construction work in the contractor's own country, and (b) either (i) ownership in excess of fifty percent by host country citizens or permanent residents, or (ii) incorporation in the host country for more than three years and employment of host country nationals or permanent residents in more than half of the corporation's permanent full-time professional and managerial positions in the host country.

It is understood that each government will advise the other in a timely manner concerning procedures for the implementation of this Agreement, and its application to contractors of both countries.

If these proposals are acceptable to the Government of the United States, I have the honour to propose that this Note, which is authentic in English and French, and your reply indicating such concurrence, shall constitute an Agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your reply and remain in force until terminated by mutual consent following the completion of construction of the new chanceries.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

ALLAN E. GOTLIEB
Ambassador

The Honourable George P. Shultz,
Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.

déterminée par la nationalité des propriétaires de la société, dont la preuve devra être faite par le soumissionnaire. L'entrepreneur américain ou canadien devra démontrer a) qu'il a déjà fait de semblables travaux de construction dans son pays, et b) soit (i) que des nationaux ou des résidents permanents du pays hôte détiennent plus de 50% de l'entreprise, soit (ii) que l'entreprise est constituée en société dans le pays hôte depuis plus de trois ans et que plus de la moitié des postes de gestionnaires et d'employés professionnels permanents à temps plein de la société dans le pays hôte sont occupés par des nationaux ou des résidents permanents du pays hôte.

Il est entendu que chaque gouvernement informera l'autre en temps opportun des modalités de mise en œuvre du présent Accord, et de son application aux entrepreneurs des deux pays.

Si les propositions qui précèdent agréent au Gouvernement des Etats-Unis, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, de même que votre réponse à la présente constituent entre nos deux gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et le demeurera jusqu'à ce que l'un et l'autre gouvernement conviennent d'y mettre fin une fois complétée la construction des nouvelles chancelleries.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

[Signé]

ALLAN E. GOTLIEB
L'Ambassadeur

L'honorable George P. Shultz
Secrétaire d'Etat
Département d'Etat
Washington, D.C.

II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

October 2, 1985

Le 2 octobre 1985

Excellency,

I have the honor to refer to your Note No. 280 of May 13, 1985, concerning proposed arrangements under which only contractors of the host country shall be permitted to bid on and to be awarded contracts for the construction of the new chanceries of our two governments to be built in Washington and Ottawa respectively.

I have the honor to inform you that these proposals are acceptable to the Government of the United States, and to confirm that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two governments which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

[Signed]

JAMES M. MEDAS

His Excellency

Allan E. Gotlieb
Ambassador of Canada

Excellence,

J'ai l'honneur de me reporter à votre note n° 280 du 13 mai 1985 concernant les dispositions proposées en vertu desquelles seuls les entrepreneurs du pays hôte seront autorisés à présenter des offres et à obtenir des contrats pour la construction, à Washington et à Ottawa, des nouvelles chancelleries de nos deux gouvernements respectifs.

J'ai l'honneur de vous informer que ces propositions agréent au Gouvernement des Etats-Unis, et de vous confirmer que votre note, ainsi que la présente réponse, constituent entre nos deux gouvernements un accord entrant en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, Excellence, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

[Signé]

JAMES M. MEDAS

Son Excellence

Monsieur Allan E. Gotlieb
Ambassadeur du Canada